



Revista peruana alemán/castellano

Peru-Spiegel

Espejo del Perú

Junio 2002 · N° 73 · S/. 8,-

●
**Parque
Nacional
Yanachaga-
Chemillén**

●
**Wahl zum
Deutschen
Bundestag**

●
**Freundes-
kreis
Huayruro**

●
**Inglés
comercial**

●
**Propuesta
Pedagógica**

●
**Visita en
Faber-Castell**

●
**Feria del
Libro**



Neuigkeiten!

¡Hay novedades!



Druck-Zeitschrift + Web-Zeitschrift

Ab sofort wird der gedruckten Zeitschrift, die Sie in der Hand haben, mit einer Erweiterung in der Internetseite www.peru-spiegel.de ergänzt. Der Zugang ist exklusiv für Abonnenten und Käufer der Zeitschrift. Die zusätzlichen Informationen des Monats Juni sind unter der Anschrift www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-junio/ Web-Zeitschrift zu finden. Für die Zukunft sind personalisierte Codes zum Zugang dieses Teils vorgesehen. Daher bitten wir alle Leser, ihre E-Mail-Anschrift an postmaster@peru-spiegel.de mitzuteilen mit den folgenden Angaben: Name, Postanschrift, Telefon, Art des Abonnements oder Kaufs (z.B. Einzelabonnement, Humboldt Kindergarten 2B, Max Uhle, Pestalozzi, Weberbauer, Waldorf Lima, im Buchhandel bei Zeta - Crisol gekauft, u.ä.).

Digital-Zeitschrift

Die Digital-Zeitschrift ist die gedruckte Zeitschrift im Format PDF - zur Nutzung im Computer mit dem Programm Adobe Acrobat. Ein Muster ist in der Internetseite www.peru-spiegel.de unter Peru-Spiegel, dann Zeitschrift und Muster zu finden. Von hier aus kann sie in der bevorzugten Form - als komplette Zeitschrift oder Doppelseiten - heruntergeladen werden. Die aktuelle Ausgabe der Digital-Zeitschrift steht ausschließlich den Abonnenten der digitalen Ausführung zur Verfügung.

Forum

Ein Abschnitt der Zeitschrift, der aus Platzmangel nie realisiert werden konnte ist eine Stelle, wo alle ihre Meinung ausdrücken können. Ab sofort hat dieser Meinungsaustausch seinen Platz in www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/forum. Ihre Meinung können Sie an das E-Mail forum@peru-spiegel.de, per Fax oder Post mit dem Vermerk «Forum» einsenden.

Themen könnten sein: • Position und Funktion von Peru-Spiegel im deutsch-peruanischen Umfeld; • private deutsch-peruanische Institutionen, Klubs, Vereinigungen; • staatliche deutsche, österreichische, schweizerische und peruanische Institutionen; Tourismus; Bildung; ...

Revista Impresa + Revista Web

A partir de este mes se complementa a la Revista Impresa, que usted tiene en la mano, con una extensión en la página de internet www.peru-spiegel.de. Esta sección es de acceso exclusivo de los suscritos y compradores de la revista. Para el mes de junio encuentra las informaciones adicionales en la dirección www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-junio/ Web-Zeitschrift. Para el futuro está prevista la entrada a esta sección exclusiva con códigos personalizados. Para eso pedimos a todos los lectores enviar al e-mail postmaster@peru-spiegel.de su dirección de e-mail con las siguientes indicaciones: nombre, dirección postal, teléfono, forma de suscripción o compra (p.ej. suscripción individual, Humboldt Kindergarten 2B, Max Uhle, Pestalozzi, Weberbauer, Waldorf Lima, comprado en Librería Zeta, comprado en Librería Crisol, etc.).

Revista Digital

La Revista Digital es la revista impresa en formato PDF para ser usada en la computadora con el programa Adobe Acrobat. Una muestra encuentra en la página de internet www.peru-spiegel.de bajo Peru-Spiegel, después Zeitschrift y Muster. De ahí se puede bajar del internet en la forma más conveniente - revista completa o en páginas dobles. La edición actual de la Revista Digital está exclusivamente a disposición de los suscritos a ella.

Forum

Una sección de la revista que nunca se pudo realizar por falta de espacio, es un sitio donde todos puedan expresar su opinión. Desde ahora se encuentra el intercambio de opiniones en www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/forum. Usted puede enviar su opinión al e-mail forum@peru-spiegel.de, por fax o vía postal con la indicación «Forum».

Algunos temas podrían ser: • posición y función de Peru-Spiegel en el ambiente peruano-alemán; • instituciones particulares, clubes, asociaciones aleman-peruanas; • instituciones estatales alemanas, austríacas, suizas y peruanas; • turismo; • educación; ...

Termine

Veranstaltungskalender /
Calendario de eventos **4**

Kultur

Neuigkeiten! / ¡Novedades!
Feria del Libro **4**

Goethe-Institut
Cursos de alemán **4**

Inst. Estudios Europeos
Seminarios **4**

Kunst

Opera rock «Fausto»
Educación Musical **4**

Arquitectura innovadora
de Austria **4**

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
Elternsprechtag **5**

Día de consultas **5**

Concierto de Cámara **5**

Wirtschaftsenglisch **5**

Instituto: Inglés comercial **5**

Colegio Max Uhle
Neue Bibliothek **5**

Wettbewerbe **5**

Wissenschafts-Klub
Muttertag **6**

Nueva Biblioteca
Concursos **6**

Club de ciencias
Día de la Madre **6**

Colegio Pestalozzi
Propuesta Pedagógica
Bibliothek **6**

Terminale
Selección de alumnos
para el año escolar 2003 **7**

Fussballturnier der
ehemaligen Schüler **7**

Colegio Augusto
Weberbauer
Muttertag im Weberbauer **12**

Festeciamos a las Mamás
del Weberbauer **12**

Colegio Reina del Mundo
«Konzert für ein Piano» **12**

Kirche

St. Joseph
Gottesdienste, Termine **Web**

Christuskirche
Gottesdienste **Web**

Terminale
Kirchenführer rufen
zum Umdenken auf **Web**

Partnerschaft

175 aniversario de la
Arquidiócesis de Freiburg **12**

Encuentro Tacna **12**

Misa por Mons. Wolfgang
Zwingmann **13**

Encuentro Lima **13**

Encuentro Centro **13**

Testimonio: Partnerschaft
entre Gernsbach y Chosica **13**

Europa

EU und Lateinamerika
für Öffnung der Märkte **Web**

Karlspreis an den Euro **Web**

Deutschland

Wahlprogramme
Tierschutz im Grund-
gesetz **Web**

Eheschließungen rück-
läufig **Web**

Immer mehr allein **Web**

Österreich

Exportpreis 2002
1000 Jahre Wienerwald **Web**

Peru

Corredor de conser-
vación **Web**

Botschaften

Deutschland
Wahl zum Deutschen
Bundestag **13**

Vereine

Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein
Vereinsbüro **14**

Altersheim **14**

Beitragszahlung **14**

Asociación de Bioética
Sesiones **14**

Freundeskreis Huayruru
Kindertagesstätte **14**

Kurzdarstellung **Web**

Club Germania
Skat **14**

Persönlichkeiten

Karl von Frisch **Web**

Entwicklung

Deutsche Entwicklungs-
hilfe gesunken **Web**

Technik

Hightech für präzise
Flanken **Web**

«WorldStar Award» für
eine Tube **Web**

«Blitz-Pinsel» **Web**

Umwelt

Parque Nacional
Yanachaga-Chemillén
Nationalpark **8**

Yanachaga-Chemillén
Investigación de aves **Web**

EU ratifiziert Protokoll
zum Umweltschutz **Web**

Gesundheit

Flohzirrus **Web**

Malaria-Medikament
Kampf den Vampiren **Web**

Haushalt

Lavaplato **Web**

Zum Lesen

«La Inmigración Alemana
en el Perú» **15**

Wirtschaft

Besuch bei / Visita en
Faber-Castell Peruana **10**

Reunión internacional
de Faber-Castell **11**

Faber-Castell Peruana S.A. **11**

Siemens adquiere
SIEMSA **Web**

Avisos profesionales

Médicos
Clínica Dental Kossmehl **15**

Dr. Mario de la Torre **15**

Dr. Roberto Llanos **15**

Dr. Alberto Cubas **15**

Dra. Hilde Engelbrecht **15**

Dr. Julio Argote **15**

Dr. Vasco Valdman **15**

Profesores de Música

Lydia Hung **13**

Kleinanzeigen

Pozuzo **15**

Anzeigen

Miele **7**

Imágenes del Perú **14**

Conozca el Perú - Kuelap **16**

Friba S.A., Artes Gráficas **16**

Unser Tipp

Salón Jeunesse **13**

Organización y Servicios **13**

Swico **13**

Inka-Reisen **13**

Carátula:



Parkwächter auf dem Iscozacin
Guardaparque en el río Iscozacin
Foto: INRENA

Peru-Spiegel Peru für Leser

Junio de 2002
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
Av. Rinconada del Lago 1145
La Molina, Lima 12
Tel.: 479-1977 / 368-3260
Fax: (51-1) 479-1977
<http://www.peru-spiegel.de>
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
Laura Scarsi de Dopf,
Erika Dopf, Claudia Dopf
Preprensa e Impresión:
Quebecor Perú S.A.

Distribución:
Ediciones Zeta

Derechos reservados.
La reproducción total o parcial
requiere de la autorización
escrita del editor

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania

Embajada de Austria

Embajada de Suiza

Delegación de la Comisión
Europea

Cámara de Comercio Suiza

Römisch-katholische
Kirchengemeinde St. Joseph

Evangelisch-lutherische
Christuskirchengemeinde

Deutsch-Peruanischer
Hilfsverein

Partnerschaft

Colegio Alexander von
Humboldt

Colegio Max Uhle

Colegio Reina del Mundo

Colegio Pestalozzi

Colegio Augusto Weberbauer

Goethe-Institut Lima

Instituto de Estudios
Europeos

Deutsche Welle

Asoc. Peruana de Bioética

Club Germania

Freundeskreis El Huayruru

Corporación Turística
Amazonica

Carlos González

Faber-Castell Peruana S.A.

Rocio Oporto

Malte Strasser

Lydia Hung

INRENA

Jürgen Huber

Delia Astuyauri

Guillermo Godbersen

Sabine Bensinger

Veranstaltungskalender / Calendario de eventos

Wann? / ¿Cuándo?	Was? / ¿Qué?	Wo? / ¿Dónde?	Von wem? / ¿De quién?
Lunes, 10.6. a jueves, 13.6. Sonnabend, 15.6.	El derecho europeo de la competencia Radeln für Casa Belén		Instituto de Estudios Europeos Evangelisch-lutherische Kirchengemeinde
Donnerstag, 20.6.	Vortrag über die Weltreligionen	Christuskirche	Evangelisch-lutherische Kirchengemeinde
Viernes, 21.6. Viernes, 21.6. a domingo, 7.7.	Concierto de Cámara VII Feria Internacional del Libro de Lima	Colegio A.V. Humboldt Feria Internacional del Pacífico	Colegio A.V. Humboldt Cámara Peruana del Libro
Domingo, 23.6. a Sábado, 29.6.	Festival del Café	Villa Rica	Villa Rica
Sonntag, 22.9.	Wahlen zum deutschen Bundestag		

Kultur Cultura

GOETHE-INSTITUT LIMA

Jr. Nazca 722, Jesús María, Casilla 3042, Lima 100
Teléfono: 433-3180, Fax: 431-0494
Internet: <http://www.goethe.de/lima>
e-mail: programa.cultural:prog@lima.goethe.org
departamento de idioma: sek@lima.goethe.org
biblioteca: infobib@lima.goethe.org

Cursos de alemán

Próximas fechas de matrícula: lunes 1° y martes 2 de julio. Duración del curso: del 6 de julio al 28 de setiembre.

¡Verifique sus conocimientos de alemán online con el test en la página de internet www.goethe.de/i/deitest/htm!

Feria del Libro

La Cámara Peruana del Libro realiza del 22 de junio al 7 de julio en las instalaciones de la Feria Internacional del Pacífico la VII Feria Internacional del Libro de Lima. Se ha confirmado la exhibición de más de 80.000 títulos. Invitado de honor es España. Se espera más de 200.000 visitantes.

La exposición acompaña un programa de actividades artístico-culturales y educativas, que consta de presentaciones de libros, conferencias internacionales, jornadas profesionales, charlas, talleres y mesas redondas. Los temas se encuadrarán en los derechos de autor y la piratería edito-

rial en Iberoamérica y el mundo, la promoción integral de la lectura, las nuevas tecnologías editoriales, la educación en el Perú y los retos que se plantean.



Instituto de Estudios Europeos

Av. Camino Real 1075
4° piso, Lima 27, ☎ 221-11945
E-Mail: ieerop@pucp.edu.pe
<http://www.pucp.edu.pe/~iee/>

Seminarios Integración Europea

Lunes 10 a miércoles 12: El derecho europeo de la competencia con Profesor Aurelio Pappalardo, Instituto de Estudios Jurídicos Europeos, Universidad de Lleida, Bélgica.

Julio

Lunes 8 a jueves 11: Desafíos institucionales de la Unión Europea con el Profesor Christian Franck, Instituto de Estudios Europeos, Universidad católica de Lovaina.



Kunst Arte



Opera rock «Fausto»

Gran acogida tuvo la ópera rock *Fausto* y muchos se quedaron con las ganas de verla. Por eso próximamente Apicere Producciones, Claro y Jouet Centro de Arte y Espectáculos presentarán nuevamente la obra del compositor Rudolf Volz, basada en la historia original del dramaturgo alemán Goethe.

Educación Musical Temprana

Gran interés concitó el Seminario que, sobre el tema *Educación Musical Temprana (EMT)*, se realizó en Lima del 18 al 21 de

marzo. Organizadores del Seminario fueron el Conservatorio Nacional de Música y la Asociación para la Educación Musical Béla Bartók quienes contaron con el auspicio del Consejo de Música de Alemania. Esta entidad fue la que posibilitó la venida de los profesores Hartmut Stemmann, Director Pedagógico de la Escuela de Música de Bonn-Beuel y Yuri Santillán, profesor de guitarra y de educación musical temprana en la misma institución. La coordinación estuvo a cargo de la profesora Lydia Hung, quien es docente en el Conservatorio Nacional de Música y miembro de la Asociación Bartók.

Lydia Hung

Más en la «Revista Web»: www.pern-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002junio/Web-Zeitschrift

Arquitectura innovadora de Austria

En el Centro Cultural Ricardo Palma de Miraflores se presentó del 8 al 22 de mayo la exposición *Arquitectura innovadora de Austria*.



Bildung Educación



Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt

Av. Benavides 3081, Miraflores, Lima 18
☎ 448-0895 / Telefax: 449-4155
E-Mail: szalles@avhlma.edu.pe
<http://www.avhlma.edu.pe>

Elternsprechtag

Der erste Elternsprechtag findet am Samstag, dem 8. Juni von 9:00 bis 14:00 Uhr statt. Sowohl im Gebäude Humboldt I als auch in Humboldt II wurden Hinweise zur Raumverteilung angebracht werden.

Im Interesse eines intensiven Austausches zwischen Schule und Elternhaus bitten wir, von den Gesprächsangeboten am Elternsprechtag regen Gebrauch zu machen.

Día de consultas

El primer día de consultas con profesores se realiza el sábado 8 de junio de 9:00 a 14:00 h. En ambos locales se indicará la distribución de los salones para las reuniones.

A fin de mantener siempre un contacto intensivo entre el colegio y los padres, les rogamos aprovechar al máximo estas oportunidades que promueve el colegio para reunirse con los profesores.

Concierto de Cámara

Los alumnos y alumnas de los cursos extracurriculares de *Instrumentos de cuerda – violín y cello* así como los de *Música de cámara con piano e instrumentos de cuerda* han ensayado intensamente piezas para música de cámara que von a presentar el viernes, 21 de junio a las 19:30 h en el Auditorio.

Entre otros números, se presentarán áreas de una Suite de Telemann, bailes alemanes de Haydn, un trio de piano de Klengel y otros. También algunas piezas de violín y cello practicadas por nuestros alumnos principiantes.

Nos alegraremos mucho con una asistencia numerosa! Todos los familiares, amigos y conocidos son también bienvenidos.

Berufsschule: Wirtschaftssenglisch

Ein Kaufmann ohne Fremdsprachenkenntnisse ist wie ein Stummer unter Marktschreibern! Daher sind in unserer heutigen globalisierten Welt Fremdsprachenkenntnisse auf allen internationalen Märkten unerlässlich denn je. Besonders Wirtschaftssenglisch wird in allen bedeutenden Unternehmen als wichtige Voraussetzung für einen beruflichen Aufstieg benötigt.

Wer Fremdsprachen beherrscht und neben Spanisch noch Englisch und Deutsch spricht, ist allen anderen Bewerbern im Berufsleben mindestens einen Schritt voraus.

Daher bietet die Berufsschule auch in diesem Jahr allen Schülern und Ex-schülern die Möglichkeit, einen Titel der Londoner Industrie- und Handelskammer (London Chamber of Commerce and Industry, LCCI) zu erwerben. An zwei Samstagen erhalten die Teilnehmer eine Einweisung, um für die mündliche und schriftliche Prüfung im Juni dieses Jahres gerüstet zu sein.



Je nach ihren Fähigkeiten können die Prüflinge wählen, welche der zwei Niveaustufen sie in ihrem Examen erreichen wollen. Bereits in den vergangenen Jahren konnte zahlreichen Absolventen diese wichtige Zusatzqualifikation verliehen werden.

Diese und andere aussichtsreichen Perspektiven bieten sich durch einen der kaufmännischen Ausbildungsberufe der Berufsschule Alexander von Humboldt. Informationsveranstaltungen für Eltern und anderen interessierte Personen über die Ausbildungsgänge: • Max-Uhle-Schule Arequipa am 13.6. um 19:30 Uhr. • Humboldt-Schule Lima am 9.7. um 19:30 Uhr.

Aufnahmeprüfung für den Eintritt in die Berufsschule (Prüfungsfächer: Deutsch, Englisch, Spanisch) am 24.8., Anmeldungen vom 15. bis 22.8.

Informationen bei Frau Hein, Telf. 448.0028 Anschlussnummer 204, E-Mail: ahlein@avhlma.edu.pe.

Die Abbildung zeigt Berufsschüler bei der Vorbereitung auf die LCCI-Zusatzprüfung in Wirtschaftssenglisch.

Instituto Superior: Inglés comercial

Un comerciante sin conocimiento de idiomas es como un mudo entre charlatanes! Es por esa razón que en el mundo globalizado en el que vivimos es cada vez más indispensable dominar varios idiomas. Aquel que domina varios idiomas está por encima de todos los demás postulantes en el mundo laboral y el inglés es un factor predominante para poder hacer carrera en una empresa importante.

Por eso, el Instituto también ofrece en este año a todos los alumnos y exalumnos la posibilidad de obtener el diploma expedido por la Cámara de Comercio e Industria de Londres (London Chamber of Commerce and Industry, LCCI). Los participantes son orientados sobre el temario durante dos sábados para que puedan rendir los exámenes escritos y orales en el mes de junio.

Los interesados pueden elegir según sus conocimientos entre uno de los dos niveles que se ofrecen. Ya en años pasados muchos aspirantes han obtenido su diploma.

Esta y otras posibilidades de formación y capacitación profesional se ofrecen a través del Instituto Superior Alexander von Humboldt. Las charlas informativas

que las inscripciones son del 15 al 22.8.

Más información con la señora Hein, teléfono 448-0028 anexo 204, E-Mail: ahlein@avhlma.edu.pe.

En la foto se aprecia la preparación de los alumnos inscritos para rendir el examen de inglés comercial LCCI.



Colegio Peruano-Alemán Deutsche Schule Max Uhle

Av. Ferdinandini s/n, Sachaca, Arequipa
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921
Fax: (054) 23-4136
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe
<http://www.maxuhle.edu.pe>

Liebe Leser(innen),

ich möchte Sie auch in dieser Ausgabe des «Peru-Spiegel» über einige aktuelle Ereignisse aus unserem bewegten Schulleben informieren.

Neue Bibliothek

Kürzlich weihen wir die neue, deutlich erweiterte Bibliothek der Schule ein, die nunmehr aus zwei Bereichen besteht. In einem Teil können die Schüler im Internet surfen, Brettspiele spielen, sich unterhalten und selbstverständlich auch lesen. In diesem Bereich befinden sich hauptsächlich Bücher für Primaria-Schüler. In einem anderen, mit einer Glasschiebetür abgegrenzten Bereich befindet sich die absolute Ruhezone, wo Schüler und Lehrer in aller Ruhe lesen und arbeiten können. Hier findet man mehr die für die Secundaria-Schüler geeignete Literatur. (Foto A)

Wettbewerb

Um das Klima der Leistungsbereitschaft und Leistungsfreude an unserer Schule zu vertiefen, haben wir mit einer



A



Niños disfrutando las actividades infantiles en la Feria del Libro

Serie von Wettbewerben begonnen, die auf den jeweiligen Jahrgangsstufen ausgerichtet werden. Die ersten Wettbewerbe gab es im Fach Englisch in den Bereichen Vorlesen und Übersetzen. Schulleiter und APAFA-Präsidentin überreichten am 9. Mai den stolzen Gewinner Gutscheine, die in einer örtlichen Buchhandlung eingelöst werden können. Weitere Wettbewerbe finden im Laufe des Schuljahres statt in Mathematik, Biologie/Ökologie, Spanisch und Deutsch (Anekdoten und Erlebnisse von der Deutschlandreise, Vorlesen, Übersetzen). (Foto B)



Wissenschafts-Klub

Ebenfalls zur weiteren Verbesserung des Leistungsniveaus, vor allem auch im naturwissenschaftlichen Bereich, wurde für besonders talentierte und interessierte Schüler als Arbeitsgemeinschaft ein *Wissenschafts-Klub* eingerichtet. In vier Wochenstunden werden Spezialgebiete der Mathematik, Physik, Chemie und Biologie bearbeitet.

Muttertag

Am Freitag den 10. Mai feierte die Schule den Muttertag. Zu Ehren der Mütter gab es eine Reihe von Veranstaltungen in Kindergarten, Primaria und Secundaria: Ansprachen, Tänze, Musikdarbietungen und eine Theateraufführung: Der Abgangsjahrgang (S5) führte ein selbstverfasstes und in Szene gesetztes Stück auf, in dem einige menschliche Schwächen von Lehrern, Müttern und Schülern unterhaltsam auf die Schippe genommen wurden. Mit den bewegenden Liedern einer von den S5-Schülern angeführten Mariachi-Gruppe sowie einem Cocktail klangen die Feierlichkeiten aus. (Fotos C und D)

Mit herzlichen Grüßen aus Arequipa

Winfried Hammacher
(Schulleiter)

Queridos lectoras y lectores:
También en esta edición del «Peru-Spiegel» les quiero in-

formar sobre algunos acontecimientos de nuestra movida vida escolar.

Nueva Biblioteca

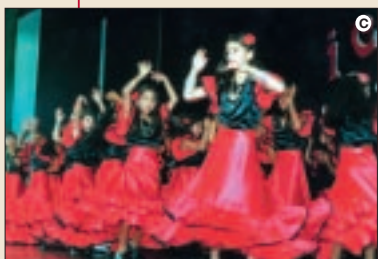
Hace pocos días inauguramos la nueva Biblioteca del Colegio que ahora cuenta con dos zonas bastante amplias. En una parte los alumnos pueden usar el internet, divertirse con juegos de mesa, conversar y, por supuesto, leer. En esta zona hay libros principalmente para los alumnos de Primaria. Separada por una puerta corrediza de vidrio se encuentra la otra zona que es de silencio absoluto, donde los alumnos y profesores tranquilamente pueden trabajar y leer. En esta sección hay libros adecuados para los alumnos de Secundaria. (Foto A)

Concursos

Para aumentar la disposición y alegría de buen rendimiento en nuestro Colegio hemos iniciado una serie de concursos que se realizan en los diferentes grados. Comenzamos con concursos de lectura y de traducción en la asignatura de Inglés. El día 9 de mayo el Director del Colegio y la Presidenta de la APAFA entregaron vales que pueden ser canjeados en las librerías locales, a los orgullosos ganadores. Durante el año escolar están programados más concursos en las asignaturas de Matemática, Biología/Ecología, Español y Alemán (anécdotas y experiencias en el viaje a Alemania, lectura y traducción). (Foto B)

Club de ciencias

También para mejorar el nivel de rendimiento, especialmente en el campo de Ciencias Naturales, hemos instalado en forma de cursos extracurriculares un *Club de Ciencias* para los alumnos que tengan aptitud e interés. Durante cuatro horas



semanales se trata los temas especiales de Matemática, Física, Química y Biología.

Día de la Madre

El viernes 10 de mayo el Colegio celebró el Día de la Madre. En homenaje a todas las madres, los alumnos de las secciones de Kindergarten, Primaria y Secundaria ofrecieron discursos, bailes y presentaciones musicales y de teatro. Las clases de promoción presentaron una obra hecha por ellos mismos, donde satirizaron, de manera divertida, algunas debilidades humanas de los profesores, las madres y los alumnos. Con las emocionantes canciones de un grupo de Mariachis que habían contratado y un cóctel terminaron las celebraciones de este día. (Fotos C und D)

Con cordiales saludos desde Arequipa

Winfried Hammacher (Director)



Pestalozzi Miraflores
Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 446-4007
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe
http://www.pestalozzi.edu.pe

Estimados lectores,

En esta edición quisiéramos presentarles nuestra

Propuesta Pedagógica

Para lograr el perfil del alumno descrito en la misión de modo que alcancen una formación integral, nos proponemos trabajar y evaluar dos aspectos esenciales: la excelencia académica y la formación en valores. Bajo estas directivas, la presente propuesta no es otra cosa que la continuación del proyecto formulado el año 1995: *El Colegio Pestalozzi – camino hacia el siglo XXI*, donde se establecieron las bases y principios de nuestro quehacer.

A fin de alcanzar nuestras metas, las acciones en el campo pedagógico serán las siguientes:

- proporcionar al alumno una sólida formación integral, desarrollando sus facultades morales, sociales, sensitivas, intelectuales, manuales y físicas a través de una enseñanza individualizada sustentada en el poco alumnado por aula;
- transmitir los programas de educación y cultura suiza, así como la cultura y la realidad social del Perú, a través de los idiomas alemán, castellano, inglés y francés, ofreciéndole una educación bicultural que le permita desenvolverse en un mundo interdependiente;
- estimular la creatividad, fomentado el desarrollo de sus aptitudes artísticas y científicas;
- aplicar los conocimientos científicos, humanísticos y tecnológicos a fin de conseguir alumnos competentes y com-

prometidos con su realidad, el cambio y el desarrollo;

- propiciar la investigación en todos los campos y áreas del conocimiento;
- ajustar la currícula de cada uno de los cursos y en todos los niveles, desarrollando todas las competencias necesarias para la adaptación, la comprensión y el desenvolvimiento del alumno en un mundo globalizado en constante cambio, que exige un aprendizaje y una actualización permanentes;
- mantener el nivel alcanzado en los cursos de Razonamiento Matemático y Verbal que facilitan el ingreso a la Universidad a través de los exámenes de ingreso;
- intensificar el aprendizaje del Castellano, reformulando el programa actual, actualizando el material bibliográfico con títulos de autores contemporáneos, pero manteniendo el interés por los clásicos;
- intensificar el estudio de idiomas con la aplicación de nuevos programas y textos, utilizando en mayor medida instrumentos audiovisuales;
- crear de nuevos programas integrados de Ciencias Sociales en 5º, 6º, 1º y 2º de secundaria teniendo como eje la relación espacio-tiempo como circunstancias de hechos relevantes;
- aumentar el número de horas de clase y actualizando los programas de los cursos de Ciencias Naturales en 3º de secundaria, mejorando la base de los alumnos que ingresan al Bachillerato Internacional;
- mantener los logros alcanzados en el Diploma de Bachillerato Internacional que ofrecen una formación de excelencia y el ingreso directo a las Universidades por el convenio existente entre la OBI y dichas instituciones;
- optimizar la aplicación de niveles y competencias en la Secundaria de los cursos básicos como Alemán, Castellano, Matemáticas, etc;
- incorporar nuevos programas de Educación Física que apliquen competencias y habilidades.
- ajustar la currícula de los cursos de acuerdo a las exigencias que plantea el Bachillerato Internacional y las competencias existentes, desde un punto de vista constructivista;
- extender el programa del Bachillerato Internacional a todas las clases de IV y V de Secundaria, inicialmente con la obtención de certificados en IVºB y VºB de Secundaria.
- conseguir que los alumnos durante su permanencia en el Colegio, logren la mayor cantidad de certificaciones externas en idiomas: PET, FCE, Sprachdiplom I, Sprachdiplom II, DELF, elevando su comunicación y relación con el mundo globalizado;
- incorporar nuevos programas de Computación a través de un convenio con Cibertec, entidad encargada de proporcionar todo el material educativo;
- evaluar el nivel alcanzado en el uso de software educativo, a través de certifi-

cados de alta eficiencia en Word, Excel, Power Point y Outlook, al finalizar la primaria, otorgados por Cibertec;

- aumentar la cobertura de cursos electivos, como Pintura, Dibujo técnico, Cerámica, Carpintería, Deportes, etc. desarrollando competencias existentes en el perfil del alumno;
- evaluar a través de pruebas externas como el PPU, SPU, etc., ofrecidas por las distintas universidades del país;
- exigir un número de horas obligatorias destinadas al trabajo práctico o de laboratorio en los cursos de Ciencias Naturales e incidiendo que las investigaciones se realicen por medio del método científico;
- iniciar la enseñanza de los cursos de Ciencias desde Inicial, a través de un programa de experiencias prácticas preparadas por los profesores del nivel de Secundaria;
- incrementar la ayuda social como

parte de la formación en valores que propugna nuestra declaración de principios;

- reformular el reglamento de la actitud de trabajo, permitiendo que la nota en este rubro tenga incidencia en la nota académica.

Bibliothek

En Folge der Neuorganisation der Bibliothek sahen wir uns gezwungen alte Bücher auszumustern. Gegen 6000 Bücher wurden von diversen Lehrern als überflüssig taxiert. Mit unserem Schulbus wurden die Bücher der Bibliothek der anglikanischen Kirche in Pamplona Baja gebracht, wo diese sortiert und anschließend an 4 verschiedene Schulen verteilt werden.

Das Ziel der Neuorganisation der Bibliothek/Videothek ist es, diese der ganzen deutschsprachigen Einwohnergemeinde Perus ab 1. März 2003 zugänglich zu machen. Im Internet soll das Inventar ersichtlich sein,

damit der Interessent via E-Mail seine Bücher bestellen kann.

Termine

6. Juli: CAS., corre y ayuda.
15.-18. Juli: 18. Projektwoche.
19. Juli bis 11. August.: Ferien.

Selección de alumnos para el año escolar 2003

En el mes de agosto se seleccionará los alumnos que cumplen 4 años hasta el 28 de febrero 2003 para el Pre-Kindergarten. Los padres de familia interesados deberán inscribir a sus hijos hasta el 30 de junio 2002, a más tardar.

Fussballturnier der ehemaligen Schüler

Zum dritten Mal in Folge wurde am 4. Mai das Fussballturnier der ehemaligen Pestalozzianer organisiert. Zwölf

Ahorro silencioso y cara muy fina
Lavaplatos Miele
para poner libre
o empotrar en la cocina



Verlos en:



Tutumo 122, Surco, Lima 33
(cuadra 35 de Av. Benavides,
Oval Higuera, Club Germania)
Informes: 372-5759 / 372-5761
e-mail: bensing@terra.com.pe

Miele
Una decisión de por vida

Nationalpark Yanachaga-Chemillén

Sicht von der biologischen Station Paujil

Umwelt

Der Gebirgszug Yanachaga im Departement Pasco, am Osten der Anden, war von den einheimischen Yáneshas oder Amueshas, die seit altersher diese Gegend bevölkern, als eine heilige Stelle angesehen. «Yanachaga» kommt aus dem Quechua und bedeutet «schwarze Masse», «Chemillén» ist die Bezeichnung der Amueshas und besagt etwa «verbrannter Berg». Beide Konzepte vereinigen sich im Namen des Nationalparks Yanachaga-Chemillén.

Der Park umfasst 122 000 ha, die von einer Höhe von 400 bis 3500 m reichen. Er wurde am 29. August 1986 gegründet.

Hauptzweck des Nationalparks ist die Erhaltung der Hochtäler der Zubringer der Flüsse Palcazú, Huancabamba y Pozuzo, um die beständige Produktion in den angrenzenden Tälern zu sichern und um

durch Bodenerosion verursachte Naturkatastrophen zu vermeiden. Er befindet sich im zentralen Urwald Perus, in der Provinz Oxapampa, Distrikte Oxapampa, Villa Rica, Hunca-bamba und Pozuzo.

Er ist eine Zufluchtsstätte wilden Lebens des Pleistozäns, einer Epoche tiefgreifender Klimaänderungen, wie es die hier anzutreffende pflanzliche und tierische Vielfalt beweist. Die Landschaft ist überwiegend bergig mit einigen ebenen und hügeligen Abschnitten. Innerhalb der drei Landschaftstypen

Gebirge, Hochurwald und Tieflandurwald sind 16 physiographische Einheiten zu unterscheiden. Das ganze Gebiet gehört zum Einzugsgebiet des Amazonas.

Das Fluss-System ist in zwei Einzugsräume gegliedert: das des Flusses Pozuzo im Westen und des Palcazú im Osten. An den Abhängen des Bergzuges entspringen 33 Flüsse, die die umliegenden Täler bewässern. Die Höhenlagen bestimmen zusammen mit dem Breitengrad die Temperaturen in den verschiedenen Zonen des Parkes, die zwischen 0 °C y 24 °C schwanken: feuchtwarmes, gemäßigtes, regnerisches und kaltes Klima.

Die Flora de Nationalparks Yanachaga-Chemillén ist eine der vielfältigsten des Landes. Es werden folgende Zonen unterschieden: tropischer Urwald (im unteren Teil), Bergurwald, Nebelwald (etwas höher gelegen), Zwergwälder und Grasflächen (in den hoch gelegenen Teilen). Die unzählige Artenvielfalt bei Moosen, Farnen, Flechten, Orchideen, Bromelien, Rohrgewächsen, Bäumen, wie z.B. Ulcmano, Diablo fuerte, Zeder, Nussbaum und Eiche, ist eine ganz außergewöhnliche Attraktion.

Die Region weist einen großen Reichtum auf an:

Kartoffeln, Ollucos, Tumbos, Granadillas, Coconas, Heilpflanzen wie Sangre de grado (Drachenblut, zur Wundheilung verwendet), Uña de gato (Katzenkrallen, verschiedene heilende und das Immun-

system stärkende Eigenschaften), Bromelien (mit empfängnisverhütender Wirkung), Lianen (zur Kariesbekämpfung), Wurzeln (z.B. Barbasco, das zum Fischfang verwendet wird) und Palmen mit exotischen Früchten.

Das Tierreich ist durch 59 Säugetierarten wie Flusssotter, Jaguar, Brillenbär, Venado enano (Zwergreh), Machetero (alle gefährdet) gekennzeichnet.

Recht häufig sind Ameisenbären, Gürteltiere, Faultiere, Waschbären, verschiedene Wildschweinarten (Sajino, Huangana) und Tapire. Die repräsentativsten der 427 Vogelarten sind Adler Harpyie, Gallito de las rocas (Felsenhahn), Relojero, Quetzal, Tukan. Bei den Reptilen finden wir u.a. den Lamón, den Jergón, die Shushupe (Buschmeisterschlange) und Naka naka. In den Flüssen wurden 31 Fischarten registriert, z.B. Corvina, Boquichico, Lisa, Chupadora, Zungaro und Sabalo. Verschiedene Froscharten bei den Amphibien sowie eine Vielzahl von Weichtieren und Insekten sind zu finden. Selbst ein lebendes Fossil, Phyllosum Onychophora, wurde beobachtet.

Die steilen Abhänge und der reiche Niederschlag bilden zahlreiche Wasserfälle.

Das Volk der Yáneshas bewohnt seit altersher die Gegend. Sie sind in 30 Dorfgemeinschaften gegliedert. Um ihr angestammtes

Territorium und ihre kulturelle Integrität zu schützen, wurde im Jahre 1988 das erste Kommunalreservat Perus mit dem Namen Yánesha festgelegt. Auch wird dadurch Flora und Fauna geschützt, die jedoch bei einer rationel-

Flug über die Zone Chuchuras



len und planmäßigen Nutzung der Bevölkerung bei der Ernährung zur Verfügung steht.

Im 19. Jahrhundert wurde die Region von deutschen und österreichischen Immigranten kolonisiert, die sich

in den fruchtbaren Tälern des Pozuzo-Bekens niederließen. Später erfolgte auch Kolonisierung durch Andenbewohner, die in die hochgelegenen Teile der Täler einwanderten.

Die wahllose und unplanmäßige Besetzung der Bergabhänge ist zu vermeiden, da die unangemessene Nutzung der durch Kalkstein und Lehm geformten gebrechlichen und instabilen Böden Erosionen verursacht, die die Erhaltung der Pflanzen- und Tierwelt des Nationalparks gefährdet.

Laura Scarsi de Dogf

auf der Grundlage von Informationen des INRENA, Fotos: INRENA

Texto en castellano en «Revista Web»:
www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-junio/Web-Zeitschrift

Umwelt



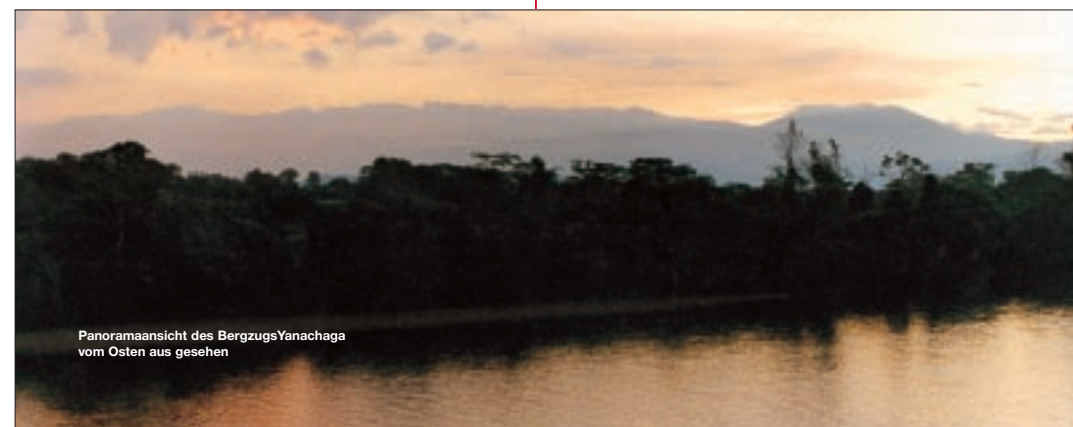
Tapir o Sachavaca im Sektor Paujil



Eidechse «Camaleón» mit Frosch «Congonpe»

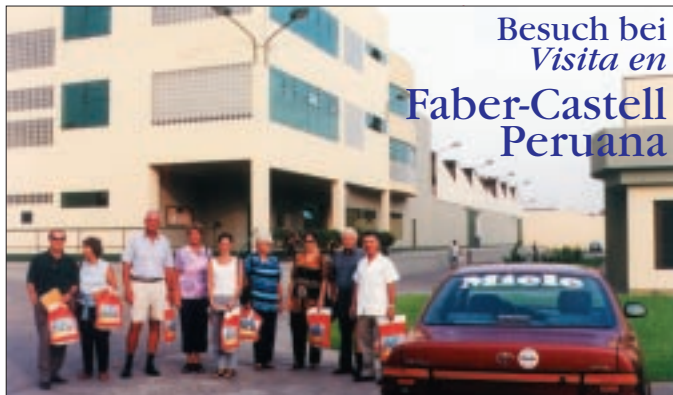


See im Sektor San Daniel



Panoramaansicht des Bergzugs Yanachaga vom Osten aus gesehen

Besuch bei Visita en Faber-Castell Peruana



Eine Gruppe von Lesern besuchte die neue Fabrik von *Faber-Castell Peruana*. Zum Beginn des Schuljahres war Hochbetrieb und alle Maschinen voll ausgelastet. Beim Gang durch die gesamte Fabrikanlage konnten wir die Herstellung von Kugelschreibern, Kugelschreiberminen, Faserschreibern und Markierungsstiften beobachten.

In geräumigen und lichtdurchfluteten Hallen sind die Maschinen dem Arbeitsablauf entsprechend angeordnet.

Eindrucksvoll die Anzahl der Maschinen zur Herstellung der unterschiedlichen Plastikteile.



Verlockend war, die Pigmente zur Färbung der Plastikteile auszuprobieren. Wie kommt die Schrift auf den Kugelschreiber? Zwei verschiedene Techniken konnten wir beobachten: einmal durchs Stanzen mit einem dem Kohlepapier ähnelnden Band und die andere mit Siebdruck.

Am Ende der Produktionskette das



co. Attrahiert probieren die Pigmente, die den Farbton des Kunststoffes bestimmen. Wie wird der Text auf den Kugelschreiber gestanzt? Zwei verschiedene Techniken konnten wir beobachten: einmal durchs Stanzen mit einem dem Kohlepapier ähnelnden Band und die andere mit Siebdruck.



des Füllens mit Tinte und der Montage der verschiedenen Teile – ein Vorgang, der alle am meisten faszinierte.

Vor dem Vermarkteten wird jedes Produkt auf das ordnungsgemäße Funktionieren kontrolliert. Eine stattliche Anzahl von Personen ist damit beschäftigt.

Computergesteuerte Maschinen modernster Technologie, fähig zur Herstellung hochqualitativer Produkte

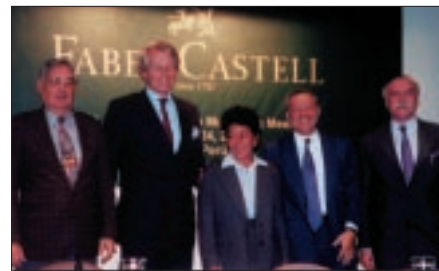
Impresionante die Anzahl der Maschinen zur Herstellung der unterschiedlichen Plastikteile.



Computergesteuerte Maschinen modernster Technologie, fähig zur Herstellung hochqualitativer Produkte

Computergesteuerte Maschinen modernster Technologie, fähig zur Herstellung hochqualitativer Produkte

Computergesteuerte Maschinen modernster Technologie, fähig zur Herstellung hochqualitativer Produkte



De izquierda a derecha: Horst Hippauf, Conde Anton Wolfgang von Faber-Castell, Carmen Uehara, Antonio Carlos Perondi, Bernhard Teuber

Reunión Internacional de mercadeo A.W. Faber-Castell

El principal accionista y director del Grupo A.W. Faber-Castell, el conde Anton Wolfgang von Faber-Castell visitó nuevamente el Perú para presidir la Reunión Latinoamericana de Mercadeo en la que participaron directivos de la casa matriz de Alemania y más de 40 representantes de América del Sur, Norte y Centroamérica.

Nuestro país fue elegido por segunda vez como sede del citado encuentro latinoamericano. A.W. Faber-Castell Peruana S.A., por segunda vez anfitriona del importante evento, es uno de los centros de producción de plumones, marcadores y bolígrafos dentro del Grupo Faber-Castell en el mundo, que refleja la imagen de desarrollo y progreso económico que a nivel nacional e internacional ha asumido esta empresa de casi un cuarto de milenio de existencia.

La realización de este evento tuvo lugar del 22 al 24 de abril donde se buscó combinar las experiencias y propuestas de las distintas firmas y representantes de Faber-Castell de diversas partes de América Latina y del mundo.

En el caso del mercado latinoamericano se buscó desarrollar y unir bajo un solo concepto de mercadeo estrategias que apoyen el crecimiento sostenido en la región. Es preciso señalar que A.W. Faber-Castell Peruana S.A. produce y vende más de 150 millones de unidades entre bolígrafos, plumones y marcadores: el 70% de las ventas está cubierto por artículos nacionales y el 30% se complementa con artículos importados.

A.W. Faber-Castell Peruana S.A.



bei hoher Produktivität und Präzision, stechen unter dem gesamten Maschinenpark hervor. Besonders die Herstellung der Kugelschreiberspitzen, die in verschiedenen Durchmessern produziert werden, erregt unsere Aufmerksamkeit.

Ein technisches Wunderwerk, das wir jetzt viel mehr zu schätzen wissen!

Laura Scarsi de Dogl

A.W. Faber-Castell Peruana S.A.

Fundada en 1965 en Lima, desde sus inicios se especializó en la producción de bolígrafos, plumones y marcadores bajo los estándares de calidad de la casa matriz en Alemania. Actualmente es la marca líder del mercado peruano y exporta sus productos a más de 35 países, principalmente en América Latina.

La posición de liderazgo de A.W. Faber-Castell Peruana S.A. se basa no sólo en la innovación, en la producción y comercialización de artículos de gran calidad sino también en el mejoramiento continuo y constante desarrollo tecnológico en los procesos de producción, asegurando de esta manera la calidad de nuestros productos.

La experiencia en el campo de tintas y colores junto con una rigurosa selección de materias primas como también estrictos controles de calidad permite satisfacer las necesidades de consumidores con productos para escribir, dibujar y pintar.

Faber-Castell Peruana produce y vende más de 150 millones de unidades entre bolígrafos, plumones y marcadores. El 70% de las ventas está cubierto por artículos de producción local y el 30% son artículos importados.

La producción nacional se vende localmente y una parte se exporta a otros países, constituyendo la exportación un rubro muy importante.

Las importaciones provienen de diferentes plantas de producción de Faber-Castell como Alemania, Austria, Malasia, Brasil, Colombia, etc.; de esta manera logramos posiciones líderes en el mercado en las categorías de lápices, borradores, tajadores, entre otros.

La empresa Faber-Castell como fabricante y representante de artículos para dibujo y pintura, asume también un compromiso con la educación, el arte y la cultura del país.

Esto se refleja en el apoyo constante de estas actividades a lo largo de muchos años. Este año se ha iniciado el programa de cursos de arte en convenio con las principales universidades y escuelas de Lima.



Conde Anton Wolfgang von Faber-Castell



Horst Hippauf (izq.) y Conde Anton Wolfgang von Faber-Castell (der.)



Mannschaften nahmen bei strahlendem Sonnenschein an dieser Meisterschaft teil. Nach hart umkämpften Spielen gewann die Mannschaft der 48. Promotion zum dritten Mal den Pokal.



Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pio XII N° 123
Monterrico, Lima 33
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe
www.aweberbauer.edu.pe

Muttertag im Weberbauer

Der Muttertag war ein ganz besonderer Tag für uns, da er uns die Gelegenheit gab, der Person alle unsere Liebe zu zeigen, die uns das Leben gegeben hat: unserer Mutter.

Schüler und Lehrkräfte haben liebevoll eine Aufführung vorbereitet, um alle Mütter an «Ihrem Tag» zu ehren. Es war eine wirklich schöne Feier, an der unsere Schüler mit ihren «mamas» teilnahmen.

Jede artistische Nummer, jedes Detail war sorgsam vorbereitet. Alle Gesangs- und Tanzaufführungen waren von großer Qualität, und die verschiedenen Klassen führten ihre Nummern mit Begeisterung auf.

Der Muttertag ist ein Tag, der die



Familien vereint; und am Freitag, den 10., am Tag unserer Aufführung, war die «Familie Weberbauer» so vereint wie selten.

Festejamos a las Mamás del Weberbauer

El Día de la Madre se ha convertido en una fecha especial para nosotros, porque es la oportunidad de expresar nuestro amor y gratitud a la persona que nos dio el ser: nuestra madre.

Aquí en el colegio los alumnos y maestros preparamos, con mucho empeño e interés, un homenaje por su día. Realmente fue una fiesta de fraternidad y de expresión del cariño y amor que sienten los hijos por sus madres. Cada número artístico, cada detalle fue preparado con esmero y dedicación, todas las presentaciones tuvieron mucha calidad y desborde de entusiasmo, realmente al margen de las campañas comerciales.

El Día de la Madre es una fiesta que une a todas las familias y el viernes 10, día de la actuación, la Familia del Weberbauer estuvo más unida.



Colegio Reina del Mundo

Av. Rinconada del Lago 675, La Molina, Lima 12
Teléfonos: 368-2624 / 479-2191 / Fax: 368-0497
www.rdm.edu.pe / reina-schule@rdm.edu.pe

«Konzert für ein Piano»

Juchuh! Wir haben ein Piano!

Ich kann es noch gar nicht fassen. Das schöne schwarze Stück steht jetzt als Eigentum der Schule *Reina del Mundo* in unserer Sala de Conferencia, und man kann es nutzen wann immer man will. Was man nicht alles mit einem Klavier machen kann! Außerdem ist es ein schönes Möbelstück!

Nach zögerlichem Zuschauerstrom am Freitagabend (*Hora Peruana*) konnte bis zur Pause trotz großer Bedenken festgestellt werden, dass der Saal ausverkauft war, bzw. alle Plätze besetzt waren. Es zeigte sich, dass es nicht möglich ist ohne Mikrofon zu sprechen, denn die letzten Reihen bekamen von den Erklärungen so gut wie nichts mit. Diese Erfahrung konnte am Samstag dann einiges verbessern. Glücklicherweise war die Akustik nicht so schlecht wie befürchtet, so dass die Instrumente und auch das Gold der Kehlen sehr gut durchdrangen.

Auch wenn die europäische Musik der südamerikanischen in Nichts ähnelt, so hat es doch allen sehr gut gefallen und alle haben sich mitgeföhrt, dass nun endlich auch unsere Schule ein Klavier hat.

Noch einmal herzlichen Dank allen die mitgeholfen haben das Konzert zu ermöglichen und zu einem so großen



Erfolg zu machen. Dank gilt besonders Herrn Anders, dem Chef der *Talleres Anders*, der sich bereit erklärt hatte das Klavier kostenlos zur Verfügung zu stellen, allein auf die Zusage hin, dass unser Colegio für den Fall, dass wir das Geld zusammenbringen würden, das Klavier auch kaufen würde. Was für eine unsichere Sache! Dank auch nochmals Herrn Brandt von der deutschen Botschaft, dass er Zeit gefunden hat zu uns zu sprechen.

Das nächste Konzert ist in Gedanken schon fertig.

M. Strüßer

Kirche Iglesia

Siehe -Web-Zeitschrift-: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002/junio/Web-Zeitschrift

Partnerschaft Pacto de hermandad



Oficina en Lima:
Jürgen Huber
c/o Parroquia San José
Av. Dos de Mayo 259
Miraflores, Lima 18
Teléfono: 447-1881
e-mail: wklock@amauta.rcp.net.pe
<http://www.weltkirche-freiburg.de>
<http://www.rcp.net.pe/IAL/cep>

175 aniversario de la Arquidiócesis de Freiburg

El 1º de mayo se realizaron las celebraciones por el 175 aniversario de la Arquidiócesis de Friburgo en Freiburg con invitados especiales del Perú: Mons. Alcides Mendoza, Arzobispo del Cusco y Mons. Salvador Piñero, Obispo castrense. En las celebraciones participaron unos 20000 fieles de Freiburg a pesar de la lluvia.

Encuentro Regional en Tacna

El 4 de mayo del 2002 se realizó el 3º Encuentro Regional Sur en Tacna con la participación de 38 delegados de 13 Partner-Parroquias de Arequipa, Tacna,



La mejor época
para conocer sitios maravillosos:
**Lima ... Museo Brüning ...
Kuelap ... Karajía ...
Lamas ... Tarapoto ... Lima**

Conoce el Perú con



Inka-Reisen
Promotora de Turismo
Teléfonos: 479-1977 / 368-3260
e-mail: reisen@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de/inka-reisen

*salón
jeunesse*

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av.
Benavides), Surco, Lima 33 - Telf: 271-1284,
Telefax 446-0031

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
Lima 9, ☎ 251-7933 / 893-4275

Puno, Juli y Ayaviri con el tema de la solidaridad. Además estuvieron presentes los Obispos de Tacna y Puno y P. Wolfgang Klock y el Sr. Jürgen Huber del Equipo de la Partnerschaft

Misa por Mons. Wolfgang Zwingmann

El 22 de mayo se celebró una misa el la Parroquia San José de habla alemana por los 10 años del fallecimiento de Mons. Wolfgang Zwingmann, quien ha sido uno de los inspiradores de la Partnerschaft Perú-Friburgo. La misa presidió Mons. Salvador Piñero, Obispo castrense y canónigo honorario del Freiburger Münster.

Encuentro Regional de Lima

El 1º de junio se realizará el 11 Encuentro Regional de la Gran Lima donde participarán delegados de más de 40 parroquias de las Diócesis de Huacho, Callao, Carabayllo, Chosica, Lima, Lurín, Cañete e Ica con el tema de la solidaridad en la Partnerschaft.

Encuentro Regional del Centro

El 1º y 2 de junio se realizará el Encuentro Regional del Centro con la participación de delegados de 12 parroquias de las Diócesis de Huancayo, Huancavelica y Tarma en Acobamba/Tarma.

Testimonio

Testimonio de la Partnerschaft entre Gernsbach en Alemania y Cruz de Motupe de Chosica.

Más en la -Revista Web-: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002/junio/Web-Zeitschrift

Botschaften Embajadas



Av. Arequipa 4202, Miraflores, Lima 18
Teléfono: 212-5016 / Fax: 422-6475
Oficina para visas:
Natalio Sánchez 125, piso 4, Lima 1

Bekanntmachung zur Wahl zum Deutschen Bundestag

Am 22. September 2002 findet die Wahl zum Deutschen Bundestag statt. Deutsche, die außerhalb der Bundesrepublik Deutschland leben und hier keine Wohnung mehr innehaben, können bei Vorliegen der sonstigen wahlrechtlichen Voraussetzungen an der Wahl teilnehmen.

Für ihre Wahlteilnahme ist u.a. Voraussetzung, dass sie

Nuestro unser Tipp

Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

SWICO

Unser Showroom:
Calle Tutumo 122, Surco
☎ 271-0440 - 438-2658 / Fax: 271-8279

1. nach dem 23. Mai 1949 und vor ihrem Fortzug aus der Bundesrepublik Deutschland mindestens drei Monate ununterbrochen in der Bundesrepublik Deutschland gewohnt oder sich dort sonst gewöhnlich aufgehalten haben;

2a) in Gebieten der übrigen Mitgliedstaaten des Europarates leben oder b) in anderen Gebieten leben und am Wahltag seit ihrem Fortzug aus der Bundesrepublik Deutschland nicht mehr als 25 Jahre verstrichen sind;

3. in ein Wählerverzeichnis in der Bundesrepublik Deutschland eingetragen sind. Diese Eintragung erfolgt nur auf Antrag. Der Antrag ist auf einem Formblatt zu stellen: er soll bald nach dieser Bekanntmachung abgesandt werden. Einem Antrag, der erst am 2. September 2002 oder später bei der zuständigen Gemeindeverwaltung eingeht, kann nicht mehr entgegen werden (§ 18 Abs. 1 der Bundeswahlordnung).

Antragsvordrucke (Formblätter) sowie informierende Merkblätter können bei • den diplomatischen und konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland, • dem Bundeswahlleiter, Statistisches Bundesamt, Zweigstelle Bonn, Postfach 170377, 53029 Bonn, Germany, • den Kreiswahlleitern in der Bundesrepublik Deutschland angefordert werden.

Weitere Auskünfte erteilt die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in den Dienststunden von 9:00 bis 12:00 Uhr.

Vereine Clubs

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutum 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 4360266 und 4372849, Fax 4355638. Leiterin Frau Inés Schubert, Tel.: 4362649.

Beitragszahlung

In bar im Büro oder durch Einzahlung beim *Banco Continental* auf eines der nachstehenden Konten der Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana:

US\$: 0011-0150-06-0100015516
Soles: 0011-0150-03-0100008579
zum Tageskurs US\$/Neue Soles.

Asociación Peruana de Bioética

Dr. Roberto Llanos Z.
Teléfonos: 224-2206 / 224-2224, anexo 292
e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Sesiones científico-culturales

Lunes 3 de junio: *Fundamentos de la Bioética* con los doctores Rivera, Espinoza y Hebert Cuba.

Lunes 1º de julio: *Bioética y el morir* con Dr. Patrick Wagner. *Bioética y derechos del paciente terminal* con Dr. Rafael Arce Vela.

Freundeskreis El Huayruro

Grundsteinlegung einer Kindertagesstätte

Der deutsch-peruanische Freundeskreis *El Huayruro*, mit Unterstützung von ADNU (United Nations Women's Guild) hilft der Gemeinde Sagrado Corazón de Jesús (Padre José María Salazar Belaúnde) beim Bau einer Kindertagesstätte im ärmsten Teil von Pampuna Alta. Am 14.

April fand die Grundsteinlegung mit einem Dank-Gottesdienst auf dem von der Municipalidad zur Verfügung gestelltem Grundstück statt.

Die Kindertagesstätte für Kleinkinder bis vier Jahre soll vor allem alleinstehenden und minderjährigen Müttern die Möglichkeit geben Familieneinkommen zu erwirtschaften bzw. einen Schulabschluss zu erlangen und gleichzeitig die Kinder gut betreut zu wissen. Die Mütter im Bezirk haben sich bereits organisiert und wollen tatkräftig am Aufbau der Kindertagesstätte mitwirken.

Der deutsch-peruanische Freundeskreis organisiert und plant für die Zukunft verschiedene Veranstaltungen (Theater, Musik, Basare,



Polladas, etc.) zur Sammlung der benötigten Finanzmittel.

Ansprechpartner für eine Kontaktaufnahme: Ruth Kemp (344-1427), Angela Paulsen (479-1116), Christine Ilg (221-7978), Nora Schippner (448-7907), Cuqui Lopez (221-7756), Anja Zigmann (422-0569).

Mehr in der «Web-Zeitschrift»: www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-junio/Web-Zeitschrift



Club Germania

Calle Tutum 151
Urb. Chama - Surco - Lima 33
Teléfono 271-8264 - Fax 448-2145

Skat

Mit einer guten Beteiligung von 16 Spielerinnen und Spielern haben wir am 10. Mai mit dem vierten Spieltag unsere Skatmeisterschaft 2002 fortgesetzt. Hannes Körner hatte die Ausrichtung übernommen und für die Teilnehmer schöne Preise mitgebracht.

Von den Tabellenführern Karl Herzog und Alfred Schultz konnte nur letzterer die bisher gut gelaufene Serie fortsetzen und mit dem 2. Platz wichtige Punkte für die Meisterschaft einfahren. Auf den ersten Platz kam aber der nach längerer Zeit wieder einmal teilnehmende Dieter Krumdiek. Mit drei ausgeglichenen Runden schaffte er etwas mehr als 2000 Punkte und hatte einen guten Vorsprung vor Alfred Schultz. Der Kampf um die Ränge drei bis fünf war sehr knapp. Mit dem buchstäblich letzten Spiel sicherte sich Waldemar Coelln den dritten Platz und drei Punkte. Fred Gietl, nach zwei Runden noch in Führung, konnte sich nicht behaupten und mit einer schlechten dritten Runde kam er nur auf Platz 4. Den 5. Platz belegte unser amtierender Meister Karl-Heinz Hermann, der bisher noch nicht so richtig in Schwung gekommen ist.

Nach nunmehr fünf Spieltagen haben wir folgende Tabelle:

Rangordnung	Punkte
1. Alfred Schultz, Karl Herzog	16
2. Karl Herzog	12
3. Fred Gietl	7
4. Volker Ploog	6
5. Gerhard Schneider, K.-H. Hermann, Dieter Krumdiek	5

Avisos económicos

POZUZO
Columbia Andro-Alemana en la Selva Peruana
Conoce la fantástica belleza de los inmigrantes alemanes degustando una deliciosa comida típica en medio de una bella y completa de los alrededores. Disfrute de este albergue con cálidos habitantes de madera, rodeado de parques y ríos.
Certificación para información de viajes en grupo. ALBERGUE
Frau María Egg
INFORMES EN LIMA: 4449927 www.pozuzo.com e-mail: frau.maria.egg@pozzuzo.com

8. Peter Schäfer, Hans Berk, Walter Rosenbauer, Waldemar Coelln 4
12. Bernhard Hofer 2
15. Hans Traver 1

Die nächsten Spieltage werden am 7. Juni und am 5. Juli ausgetragen. Bitte diese beiden Termine im Kalender jetzt schon fest vormerken. Bis dann,
Gut Blatt!

Umwelt Medio ambiente

Investigación de aves

Puerto Palmaras Tarapoto Resort con el Dr. Carlos González Henríquez, se ha propuesto llevar a cabo una ardua tarea de investigación de la cantidad y variedad de especies de aves existentes en Puerto Palmaras, Lago Lindo y la reserva de los mismos. Entre las especies encontradas



existen algunas que están en peligro de extinción. Hasta ahora se ha encontrado aproximadamente 5000 especies.

Toda la información estará pronto disponible en una publicación para ser compartida con todas las personas.

Flohziarkus, Malaria-Medikament, Kampf den Vampiren, Goethe-Institut, Kirchenführer, EU-Lateinamerika-Gipfel, Karlspreis, Hermann Hesse, Todesstrafe im Europarat, Eheschließungen in Deutschland, Tierschutz, Österreichischer Exportpreis, 1000 Jahre Wienerwald, Deutsche Entwicklungshilfe, NASA-Brillen, Klimaschutz, Armutskrankheiten, Deutscher Handballmeister, Corredor de conservación, Mit Bienenfleiß zu den Quellen der Kommunikation ...

... und vieles mehr in der «Web-Zeitschrift»:
... y mucho más en la «Revista Web»:

www.peru-spiegel.de/peru-spiegel/zeitschrift/2002-junio/Web-Zeitschrift

Avisos profesionales

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.

Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn. **Nueva metodología en la enseñanza del piano.** Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe



Dr. Vasco Valdman

Deutscher Facharzt / Especialista alemán

Ortopedia y traumatología, medicina deportiva, rehabilitación, terapia neural, quiropráctica

Av. Roca y Bologna 678 - Miraflores
Teléfono 242-1222

Zum Lesen Para leer

«La Inmigración Alemana en el Perú»

Guillermo Godbersen, nieto de un inmigrante alemán, ha reunido datos relacionados con la inmigración alemana en el Perú en su libro recientemente presentado. El contenido del libro está ordenado en siete capítulos y completado con un «Registro de inmigrantes alemanes», muy útil para todos los descendientes de alemanes en el Perú.



Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE

Facharzt für Augenheilkunde / Oftalmólogo
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Nueva dirección:

Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / lunes a viernes: 15:00-19:30 h
Termine nach Vereinbarung / previa cita

Médicos

Dr. med. Roberto Llanos Zuloaga; psiquiatría, psicoterapia, psicología, adultos y niños. Postgrado en la Universidad Tubinga e Instituto Max Planck de Munich. Clínica Ricardo Palma, Javier Prado Este 1038, San Isidro, Lima 27. ☎ 224-2206 / 224-2224 anex. 292 / 945-4978 / Fax: 224-2206 e-mail: rollanos@amauta.rcp.net.pe

Dr. med. Alberto Cubas Castro **Cardiología no invasiva** Doctorado y postgrado en la Universidad de Friburgo, Alemania. Atención previa cita en: Calle Seguí 122, Las Gardenias, Surco, Lima ☎ 275-7638, 966-0112 e-mail: acudo@terra.com.pe

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania. Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18. ☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

Dr. Julio Argote; Kieferorthopäde (Ortodoncista) mit vollständiger Weiterbildung an der Julius-Maximilians-Universität zu Würzburg. Behandlung von Kiefer- und Zahnfehlstellungen. Av. Benavides 245, Of. 405, Miraflores. ☎ 346-0702 / 242-3074 / 723-5001 Termine nur nach Vereinbarung

OK Klaus Kossmehl N. Zahnarzt
Cirujano dentista
CLINICA DENTAL KOSSMEHL
Av. Jacarandá 440
Valle Hermoso
Surco - Lima 33; Perú
Teléfonos: (511) 344-1441 - 965-4398
Telefax: (511) 345-1805
e-mail: kossmehl@supernet.com.pe

CD-ROM de Imágenes del Perú



ÁLBUM DE IMÁGENES DEL PERÚ

750 Fotos con Música Andina
Jean Luis Tord 4º 1999

750 bellas imágenes de paisajes, personas, animales, flora, ruinas, arquitectura, deportes de aventura y la Antártida Peruana. Fotos realizadas en documentales por todo el territorio peruano. Con música andina instrumental. El contenido está en castellano e inglés.

¡Llévate al Perú contigo!

Teléfono: 727-0490
E-mail: juanluisord@yahoo.com

Oferta
US\$ 18

www.puertopalmeras.com

Conoce el
KUELAPerú
 rimero
 y el Reyno de los Chachapoya

8 Días / 7 Noches
del 19 al 26 de Julio
US\$ 520.00
 precio por persona en habitación doble

*Lima
 Chiclayo
 Sipán
 Pomacochas
 Kueláp
 Chachapoyas
 Lamas
 Tarapoto
 Laguna Azul*

Puerto Palmeras
 TARAPOTO 81201

Puerto Patos
 TARAPOTO 10001

Puerto Pumas
 POMACOCCHAS 1001

CTA
 COMERCIAL
 TRAVEL

Boleyn 125 Of. 1403 Miraflores - Telf: 2425550 / 2425551 / 2425552 Fax: 4449663 - cta@puertopalmeras.com

hls 4

